

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЭВОЛЮЦИЯ ПОНЯТИЙ В СВЕТЕ ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2012

- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей. Софийская вторая летопись // ПСРЛ. СПб., 1853. Т. VI. Вып. 2.
- РИБ — Русская историческая библиотека, изданная Археографической комиссией. Т. II. СПб., 1875. Т. XXII. СПб., 1908.
- Российское законодательство, I—IX — Российское законодательство X—XX веков: В 9 т. / Отв. ред. А. Д. Горский. М., 1985.
- Сборник 1900 — Сборник писем И. Т. Посошкова к митрополиту Стефану Яворскому. Сообщил В. И. Срезневский. СПб., 1900.
- Слово 1751 — Слово о пользе химии // Ломоносов М. Собрание разных сочинений в стихах и в прозе господина коллежского советника и профессора Михаила Ломоносова. Кн. I—II. М., 1757—1759.
- СРЯ — Словарь русского языка в 4 т. Т. II. М.: Русский язык, 1999.
- ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка в 17 т. Т. VIII. М.; Л., 1959. Т. XVII. М.; Л., 1965.
- Фуко 1998 — Фуко М. Рождение клиники / Пер. с фр., науч. ред., предисл. А. М. Тхостов. М.: Смысл, 1998.
- Butler 2003 — Butler T. Empeiria in Aristotle. Southern Journal of Philosophy, 2003. 41 (3).

И. Б. Дягилева

«ИДЕОЛОГИЯ ГОМЕОПАТИИ»: К ИСТОРИИ ОДНОГО ПОНЯТИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XIX ВЕКА

Многое из мира вещей, окружающих нас сегодня, было создано в «золотом» веке — телеграф, телефон, радио, фотоаппарат и даже велосипед. XIX век — век открытия электрического тока (и создания первой электрической лампочки), учения об эволюции живой природы и наследственности, революционных изменений в медицине (открыты бактерии и рентгеновские лучи, применены впервые анестезия и дезинфекция). Вследствие стремительного развития научных знаний в языке появлялось множество новых слов, часть из которых заимствовались из других языков.

В 1796 году немецкий врач, профессор Лейпцигского университета Самуил Ганеман впервые опубликовал материалы своих наблюдений, ставшие основой новой медицинской системы — гомеопатии. Новое слово было составлено Ганеманом из двух греческих слов — *homoios* (подобный) и *pathos* (болезнь, страдание) — и отражало основной принцип нового учения: подобное лечится подобным, т. е. болезни излечиваются лекарствами, вызывающими в здоровом человеке те же симптомы, которые есть у больного. Как писали в журналах XIX века: «Сущность гомеопатии состоит в следующем простом положении: клин клином выгоняй» [Библиотека для чтения 1840: 165].

Новое слово *Homöopathie* быстро перешло из немецкого в европейские языки: *homéopathie* (франц., 1827), *homeopathy* (англ., 1827), *homeopatia* (исп.), *omeopatia* (итал.). В России появление гомеопатии было связано с именем доктора Карла Берхарда Триниуса (племянником Ганемана), который в 1809 году приехал в Санкт-Петербург в качестве врача герцогини Вюртембергской, а в 1824 году был назначен лейб-медиком Царской Семьи [Бутенин 2004: 14]. По всей видимости, широкое обсуждение новой «врачебной науки» началось на страницах журналов и газет в 1827 году «Врачебными записками»

д-ра Маркуса [Московский Телеграф 1827], и уже в 1830 году новое слово фиксируется в словаре Евстафия Ольдекопа [Евстафий Ольдекоп 1830: 170].

Основные принципы гомеопатии — подобия и очень малого количества лекарственного вещества — противоречили «старой медицине», были необъяснимы и непонятны, что приводило к восприятию гомеопатии «на веру». Широко употреблялись словосочетания *верить в гомеопатию, вера в гомеопатию, верен гомеопатии*. Как писал В. И. Даль, сам прошедший путь от полного отрицания нового метода до его самостоятельного активного использования:

Капля камень долбит; гомеопатия исподволь пробилась во все слои общества и равнодушных к ней, или нечьих, найдется немного: одни за, другие против [Даль 1861: 216].

У отрицающих научный характер гомеопатической медицины слово *гомеопатия* регулярно употреблялось в одном ряду с такими словами, как *спиритизм, магнетизм, мистицизм, шарлатанизм, френология*, а *гомеопат* — со словами *магнетизер, мистик, шарлатан*. Отрицательно относились к гомеопатии и некоторые знаменитые русские писатели, например Н. С. Лесков, А. П. Чехов, Л. Н. Толстой, что находило свое отражение в их произведениях. Так, один из героев А. П. Чехова, помещик Котлович, «ничего не делал, ничего не умел, был какой-то кволай, точно из пареной репы; лечил мужиков гомеопатией и занимался спиритизмом», и, как и другие «умственно не свободные люди», отличался «путаницей понятий» [Чехов 1984: 15].

В 1835 году А. А. Плюшар приступил к изданию «Энциклопедического лексикона» под редакцией Н. И. Греча и О. И. Сенковского, заявленного как «национальное литературное предприятие» [Библиотека для чтения 1834: 31]. Свою задачу редакторы обозначили следующим образом:

В изложении какой-либо отдельной науки, не нужно входить во все ее подробности: довольно, если мы незнающим и непосвященным в ее таинства растолкуем существо предмета, его отличительные свойства, и укажем пути к дальнейшему усовершенствованию [Там же: 33].

Каким же образом авторитетное энциклопедическое издание излагает сущность гомеопатии? Прежде всего, обращает на себя внимание объем словарной статьи — почти семь страниц, а также большое число оценочных высказываний, которые обычно не встречаются на страницах энциклопедий:

Эта эскулапическая ересь подверглась множеству строгих критик [Библиотека для чтения 1834: 432].

В этом сочинении он (Ганеман) лучше определил свои *патологические* правила [Там же];

Ганеман *зашел слишком далеко*, чтоб не сказать — *заврался* [Там же];

Эти бесконечно малые приемы лекарств, относительно своих действий на больные тела, совершенно для нас непонятны. Многие врачи справедливо *насмехались* над ними [Там же: 434];

Этими *фантастическими* воззрениями и *ложными* началами он (Ганеман) *убивает*, в неосторожном враче, всякое *рассуждение* [Там же: 437].

Однако автор словарной статьи — Эдуард Иванович Эйхвальд, доктор медицины, доктор философии, выдающийся палеонтолог, будучи истинным ученым, не может не отметить объективно ряд достижений гомеопатии для всей медицины в целом.

Споры с гомеопатами и возбужденное ими соревнование оказали то *спасительное* влияние, что теперь все вообще врачи стали менее щедры на сильные аптечные пособия и более строги относительно диеты, главной двигательницы и опоры здоровья [Там же: 436];

Есть случаи, где можно употребить ее (гомеопатию) с *большим успехом*. Например, когда врач не может узнать существа какой-нибудь болезни [Там же];

Заслуживает также *внимания* в учении гомеопатов простой способ приготовления их лекарств [Там же].

Несмотря на двойственность оценки, автор энциклопедической статьи понятийно определяет гомеопатию как «новую медицинскую систему» [ЭЛ, XIV: 431]. Отнесение гомеопатии к категории систем в ряде научных изданий (ср.: «врачебная система» [Клюшников 1878: 469], «система лечения болезней» [Грот 1891: 853]) соседствовало с пониманием гомеопатии и просто как нового способа лечения (ср.: «врачебный способ Ганемана» [Толль 1863: 699], «особый способ лечения» [Бр. 1893: 151]).

Медицину, существовавшую до появления гомеопатии, стали называть *классической, старой, научной, обыкновенной, аллопатической* или *аллопатией*. Новый термин был введен также Ганеманом — от греческого *allos* (иной, другой) и *pathos* (болезнь, страдание) — и отражал основное отличие старой системы от новой, состоявшее в лечении противоположного противоположным, а не подобного подобным. Гомеопатия действительно представляла собой

новую систему в медицине со своими законами (например, закон «малых доз») и теорией происхождения всех болезней. На практике больной рассматривался как единое целое с функциональной точки зрения, лекарство подбиралось одно по принципу подобия и должно было устранять прежде всего причину болезни, а не только ее внешние проявления.

В русском языке XIX века слово *гомеопатия*, как и ряд производных от него, существовало в двух фонематических вариантах: *гомеопатия* — *омеопатия*, *гомеопат* — *омеопат*, *гомеопатический* — *омеопатический*, *гомеопатически* — *омеопатически*. Ср.:

Медицина омеопатическая не заметила, что в ее симптоматике недостает болезненных симптомов от меда и что при этом недостатке, по основным же правилам омеопатии, успешное лечение золотушной болезни (самой обыкновенной и самой важной в России) совершенно невозможно [Хомяков 1846].

В статьях В. Г. Белинского встречается словообразовательный вариант слова *гомеопатия* — *гомеопатизм*, не закрепившийся, однако, в русском языке. Ср.:

Чему приписать эту доверенность, которую со дня на день более и более приобретает *гомеопатизм*? Неужели моде? [Белинский 1953: 256].

Значение слова *гомеопатия* можно сформулировать следующим образом.

Гомеопатия — это система лечения болезней, основанная на применении малых доз тех лекарств, которые в больших дозах вызывают у здорового человека признаки подобного болезненного состояния. В устойчивых сочетаниях *лечить гомеопатией*, *перехватить гомеопатией* в слове начинает развиваться значение 'гомеопатическое лекарство', сформировавшееся к началу XX века. Ср.:

Глаза мои в исправности, но когда настанут холодные ветра и сырость, *гомеопатия* понадобится [Игнатьев 1877];

Сколько я ни убеждал Сидора, что тут никакого наговора нет, что это просто *гомеопатические лекарства*, которые можно купить и давать, когда кто заболит, что *гомеопатией* все лечат, потому что это не трудно, не требует никаких знаний, — он все-таки остается при своем [Энгельгардт 1873].

Почти одновременно с существительным *гомеопатия* в русском языке зафиксированы однокоренные образования: *гомеопат*, *гомео-*

патка, *гомеопатический*, *гомеопатически*. Слово *гомеопат* употреблялось для обозначения как врачей, лечащих гомеопатией, так и вообще людей, лечащихся или готовых лечиться гомеопатически, приверженцев гомеопатии. Ср.:

Почти все *омеопаты* были некогда аллопатами, учились по-крайней-мере Иппократовой медицине; но ни один аллопат не был *омеопатом* [Даль 1838: 47];

Но ты, кажется, не *гомеопат*, Стеллинский, не хочешь ждать, чтоб природа подала тебе бутылку и вместо капельных приемов тратишь столько вина зараз, что им бы, по методе Ганемана, можно было напоить допьяна всех рыб Финского залива на пятьдесят лет, не считая этого [Бестужев-Марлинский 1833].

Соответственно те же значения прослеживаются и в слове *гомеопатка* — ж. к *гомеопат*. Ср.:

В Париже занимается с большим успехом гомеопатией молоденькая жена доктора Ганемана, которая совершенно переняла методу лечения своего мужа и очень счастливо лечит многих молодых людей, которые может быть, из любви к прелестной *гомеопатке* прикидываются больными» [Отечественные записки 1841: 105];

Икота была излечена совершенно. На заявление пациентки, строго правдивой женщины, можно было положиться вполне. Она уже давно *гомеопатка* и в течение последних трех лет лечилась у меня от хронической горловой боли [Гомеопатический вестник 1889: 111].

Прилагательное *гомеопатический* употреблялось в следующих значениях.

1. Основанный на гомеопатии. *Гомеопатическое лечение*, *гомеопатическая терапия*, *гомеопатическая практика*.
2. Применяемый в гомеопатии. *Гомеопатические лекарства*, *средства*, *медикаменты*; *г. капли*, *крупинки*, *порошки*; *гомеопатическая доза*. *Гомеопатическая аптечка* — о наборе гомеопатических лекарственных средств.
3. Относящийся к гомеопатии. *Гомеопатический врач*, *доктор*. *Гомеопатическая литература*; *гомеопатический журнал*, *лечебник*, *книга*. *Гомеопатическая академия*, *институт*; *г. общество*. *Гомеопатическая полемика*, *пословица*; *Гомеопатическая больница*, *лечебница* — о больнице, где лечат больных только гомеопатическими средствами. *Гомеопатическая аптека* — об аптеке, в которой продаются гомеопатические лекарства.

4. Микроскопически малый. *Гомеопатическая доза, гомеопатическая порция, гомеопатический прием. Гомеопатический завтрак, гомеопатическое письмо.*

Употребление прилагательного *гомеопатический* в переносном значении подтверждает положение Ю. С. Сорокина о перенесении специальных терминов медицины на общелитературную почву с 30—40-х гг. XIX в. и процессе их образного переосмысления [Сорокин 1965: 411]. Интересно отметить, что не только само прилагательное *гомеопатический* встречалось в образном употреблении, но и целый ряд словосочетаний, в которые оно входило: *гомеопатическая крупинка, гомеопатическая доза, гомеопатический прием*, при этом высказывание могло выражать как крайне негативную оценку чего-либо, так и в высшей степени положительную. Ср.:

В другую карету вспрыгнула Мариорица, окруженная услугами молодых и старых кавалеров. Только что мелькнула ее *гомеопатическая* ножка, обутая в красный сафьянный сапожок, — и за княжнюю полезла ее подруга, озабоченная своим роброном [Лажечников 1835];

Как могу я изобразить эту необыкновенную и благопристойную смесь красоты, блеска, приличия, веселости, любезной солидности и солидной любезности, резвости, радости, все эти игры и смехи всех этих чиновных дам, более похожих на фей, чем на дам, — говоря в выгодном для них отношении, — с их лилейно-розовыми плечами и личиками, с их воздушными станами, с их резво-игривыми, *гомеопатическими*, говоря высоким слогом, ножками? [Достоевский 1846];

Сербия будет рано или поздно захвачена Австро-Венгрией, лучше ей совсем не трогаться и сидеть смирно, нежели опоздать и нам надевать лишь хлопот уже тогда, когда трактовать будем о мире. Катарджи отправился в Белград. Посмотрим, что выйдет. Ты видишь, добрейшая жинка, что я не отстаю от прежней своей политической деятельности, хотя в самой *гомеопатической* дозе [Игнатьев 1877].

Характерным явлением для прилагательного *гомеопатический* стало его употребление в образных контекстах. Ср.:

Как пришлось прощаться с Колушкой, так мелкая душа ее (Ульяны Степановны) сжалась в *гомеопатическую* крупинку [Новинская 1861: 743].

Не менее яркие словоупотребления встречаются и с наречием *гомеопатически*, которое помимо своего основного значения — ‘гомеопатическим способом’ (например, *лечить гомеопатически*), может приобретать значение ‘в малой степени, немного’. Ср.:

Я очень люблю татар, и это не удивительно: в моих жилах хотя *гомеопатически*, но все течет капля их крови [Фукс 1840: 171].

В следующей цитате наречие *гомеопатически* употреблено в образном контексте, образность в котором достигается аналогией с приготовлением гомеопатических лекарств, разводимых многократно в воде. Ср.:

Какой прозаический, несносный французский этот язык! Особливо в переводе гна Цурикова, поэзия Пушкина разведена *гомеопатически* — в ведрах, в бочках воды... Читать досадно! [Сын Отечества 1839: 43]

В словарях русского языка остаются не зафиксированными относящиеся к гомеопатии термины: *гомеопатичный, гомеопатичность*, вошедшие в употребление к концу XIX века. Это связано, по всей видимости, с тем, что они имели узкое медицинское значение, в основном использовались в специальной литературе. Ср.:

Для излечения данного болезненного состояния организма необходимо, следовательно, найти подобно-действующее средство, или лекарство *гомеопатичное* этому состоянию [Врач-гомеопат 1898: 421];

Лекарство, для того чтобы излечивать болезнь, должно быть ей *гомеопатично* [Вестник гомеопатической медицины 1900: 320];

«Сабадилла такое средство, пользоваться которым учит скорее опыт, а не априорное знакомство с ее действиями. Впрочем, руководствуясь ее *гомеопатичностью* к известному болезненному состоянию, можно прибегать к ней с полным доверием» [Юз 1901: 735].

Значение слова *гомеопатичный* можно определить как ‘вызывающий симптомы, подобные, сходные картине болезни’, а *гомеопатичность* — ‘свойство вызывать симптомы, сходные, подобные картине болезни’.

Таким образом, в начале XIX века произошло заимствование понятия *гомеопатия* и параллельно термина, его определяющего. В языке семантический потенциал понятия реализовался на словообразовательном уровне в формировании гнезда: *гомеопат, гомеопатка, гомеопатический, гомеопатически, гомеопатичный, гомеопатичность*. На основе развившегося переносного значения прилагательное *гомеопатический* приобрело новое качественное значение (‘микроскопически малый’) и заняло свое место в парадигматическом ряду синонимов: *маленький, крохотный, крошечный, микроскопический, миниатюрный, мизерный, гомеопатический, лилипутский*. Для обозначения отделения новой медицинской системы от старой про-

изошло параллельное заимствование термина аллопатия, и соответствующее развитие получил словообразовательный ряд слов: *аллопат, аллопатический, аллопатически*. С появлением понятия о *гомеопатии* в языке образовалась терминосистема, включившая целый ряд новых терминов: потенцирование, децилионный, разведение (12-е, 30-е и др.), динамическая сила, тинктура и др.

ЛИТЕРАТУРА

- Белинский 1953 — *Белинский В. Г.* Карманный гомеопатический лечебник Фр. Белявского // *Белинский В. Г.* Полн. собр. соч. Т. 1. М., 1953.
- Бестужев-Марлинский 1833 — *Бестужев-Марлинский А. А.* Фрегат «Надежда». 1833. (ruscorporga.ru)
- Библиотека для чтения 1834 — Библиотека для чтения. Т. 7. СПб., 1834.
- Библиотека для чтения 1840 — Библиотека для чтения. Т. 39. СПб., 1840.
- Бр. 1893 — Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Т. IX. СПб., 1893.
- Бутенин 2004 — *Бутенин А. М.* Гомеопатия и православие. М., 2004.
- Вестник гомеопатической медицины 1900 — Вестник гомеопатической медицины. Т. 2. 1900.
- Врач-гомеопат 1898 — Врач-гомеопат. 1898. № 6.
- Гомеопатический вестник 1889 — Гомеопатический вестник. 1889. № 9.
- Грот 1891 — Словарь русского языка / Под ред. П. Я. Грота. Вып. 1. СПб., 1891.
- Даль 1838 — *Даль В. И.* Об омеопатии // *Современник*. Т. XII. 1838. С. 43—72.
- Даль 1861 — *Даль В. И.* Верующие и неверующие (из письма доктора В. И. Даля к больному приятелю) // *Журнал гомеопатического лечения*. 1861. № 1. С. 216—220.
- Достоевский 1846 — *Достоевский Ф. М.* Двойник. 1846. (ruscorporga.ru)
- Евстафий Ольдекоп 1830 — *Евстафий Ольдекоп*. Карманный француско-русский и русско-французский словарь. Т. 1, ч. 2. СПб., 1830.
- Игнатьев 1877 — *Н. П. Игнатьев*. Походные письма 1877 года. (ruscorporga.ru)
- Клюшников 1878 — Всенаучный (энциклопедический) словарь / Под ред. В. Клюшникова. СПб., 1878. Ч. I.
- Лажечников 1835 — *Лажечников И. И.* Ледяной дом. 1835. (ruscorporga.ru)
- Московский Телеграф 1827 — Московский телеграф. 1827. № 24.

- Новинская 1861 — *Новинская*. Мачиха // *Русский вестник*. Т. 33. 1861.
- Отечественные записки 1841 — *Отечественные записки*. Т. XIX. 1841.
- Сорокин 1965 — *Сорокин Ю. С.* Развитие словарного состава русского литературного языка. 30—90-е годы XIX века. М., 1965.
- Сын Отечества 1839 — Очерк русской литературы за 1838—1839 г. // *Сын Отечества*. Т. 11. Вып. 3. 1839. С. 33—62.
- Толль 1863 — Настольный словарь для справок по всем отраслям знания / Под ред. Ф. Толя. Т. 1. СПб., 1863.
- Фукс 1840 — *Фукс А.* Записки о чувашах и черемисах Казанской губернии. Казань, 1840.
- Хомяков 1846 — *Хомяков А. С.* Мнение русских об иностранцах. 1846 // *Карамзин: pro et contra*. СПб., 2006.
- Чехов 1984 — *Чехов А. П.* Ариадна // *Чехов А. П.* Сочинения в четырех томах. Т. III. М., 1984.
- ЭЛ XIV — Энциклопедический лексикон / Изд. А. Плюшара. Т. 14. СПб., 1838.
- Энгельгардт 1873 — *Энгельгардт А. Н.* Письма из деревни (1872—1887 гг.). (ruscorporga.ru)
- Юз 1901 — *Юз Р.* Руководство к фармакодинамике. СПб., 1901.